

Виды перевода

Основание для деления перевода на виды:

- Письменная трансформация исходного текста (**translation**)
- Устная трансформация исходного текста (**interpreting**)

Виды перевода:

- Письменно-письменный
- Письменно-устный
- Устно-письменный
- Устно-устный

Виды устного перевода

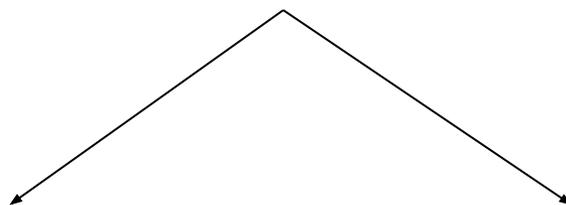
Устный последовательный перевод (consecutive interpreting) – вид перевода, предполагающий перевод на слух 1-2 фраз или несколько большего фрагмента устного текста сразу после того, как эти фразы были произнесены.

Требования в устном последовательном переводе

- Высокая скорость перевода (вне зависимости от темпа речи оратора);
- Сведение до минимума пауз между речью оратора и речью переводчика;
- Передача при переводе всех типов информации (в том числе эмоциональной).

Направление перевода

Устный последовательный перевод



Односторонний
(one-way
interpreting)

Двусторонний
(two-way / liaison
interpreting)

Направление перевода

- **Односторонний перевод** – это перевод с иностранного языка на родной;
- **Двусторонний перевод** – это перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Вспомогательные средства в устном последовательном переводе

Универсальная переводческая скоропись (interpreter's rapid note-taking) – система кодификации информации, используемая устным последовательным переводчиком в процессе перевода достаточно крупных фрагментов текста

Главная задача универсальной переводческой скорописи –

создание опорных пунктов для мгновенного извлечения из памяти переводящего информации, уже поступившей в его мозг через слуховые рецепторы.

Побочные задачи универсальной переводческой скорописи:

- Доведение эквивалентности и адекватности передачи прецизионной информации до 100%
- Максимально возможная передача логических связей высказывания
- Передача оттенков модальности

История возникновения универсальной переводческой скорописи

- Возникла в 1930-е г.г. в период расцвета устного последовательного перевода;
- Получила научное обоснование и разработку в конце 1950-х г.г. (работы Ж.Ф. Розана, А. Ван Хоофа, Р.К. Миньяра-Белоручева и др.)

Разновидности устного последовательного перевода:

- **Абзацно-фразовый перевод** – вид устного последовательного перевода, в процессе которого информация поступает небольшими частями;
- **Двусторонний перевод без записи (two-way / liaison interpreting (informal))** – перевод неформальных разговоров, бесед, интервью, при котором ситуация позволяет обходиться без записи или ограничиваться минимальными пометками;

Разновидности устного последовательного перевода:

- Двусторонний перевод под запись (*two-way / liaison interpreting (formal)*) – перевод официальной беседы, интервью, выступления на пресс-конференции и т.п. по международной (общеполитической) тематике с относительно длительными высказываниями (3 – 5 минут) с применением скорописи;

Разновидности устного последовательного перевода:

- Перевод монологической речи под запись / конференц-перевод (*discourse interpreting*) – перевод отрезков официальной речи (выступления, заявления для печати, публичной речи (спича), лекции, обращения, брифинга и т.д.) длительностью 5-10 минут и более (до 40 минут).

Виды устного перевода

Синхронный перевод (conference / immediate interpreting) – вид устного перевода, предполагающий перевод текста практически одновременно с его произнесением (1945, Нюрнбергский процесс – официальная дата «основания» синхронного перевода).

Синхронный перевод

- Осуществляется по коротким сегментам текста (синтагмам, реже словам), служащим единицами перевода;
- Требуется развитого навыка прогнозирования;
- Требуется активных аналитических и речевых навыков, колоссального словарного запаса.

Речевые навыки

- **Навык компрессии** – сжатия произносимого на языке перевода текста (выбор коротких слов и компактных оборотов речи, опущение второстепенной информации, повторов и т.д.);
- **Навык развертывания** текста (при медленной речи оратора, насыщенной паузами, повторами и т.д.)

Разновидности синхронного перевода

- **Шепотной синхрон (шюшотаж)** – перевод звучащего текста шепотом или вполголоса для небольшой группы лиц, в официальной (на конференциях, заседаниях и т.п.) и неофициальной (ресторан, магазин) обстановке (**escort interpreting**);
- **Контрольный синхрон** – набор переведенного текста на компьютере одновременно со звучанием исходного текста.

Виды устного перевода

Перевод с листа (translation at sight) – вид перевода, требующий перевода без подготовки письменного текста вслух, при этом переводчик как бы «считывает» текст с листа.

Коммунальный перевод –

направление в развитии деятельности устного переводчика, предполагающее перевод в медицинских и административных учреждениях (судах, загсах, больницах, тюрьмах и т.д.)

Миссия коммунального переводчика:

облегчить иностранному гражданину контакт с властями, способствовать обеспечению полного равноправия, полной правовой интеграции иностранного гражданина, не владеющего языком страны, в систему ее законов, правил и ценностей.

Слагаемые компетенции коммунального переводчика:

- Владение неофициальной устной речью (диалекты, просторечие);
- Владение терминологией подъязыка медицины, юриспруденции и др.
- Владение канцелярской нормой родного и иностранного языка;
- Толерантность к стрессовым ситуациям, выдержка, др. психологические факторы.

Письменный перевод –

перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Схема выполнения письменного перевода:

- Знакомство с текстом оригинала;
- Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста);
- Создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников, рекомендаций специалистов и т.д.);
- Сверка, правка и редакция текста перевода;
- Оформление текста перевода и передача заказчику;
- (Редакция и коррекция текста перевода специалистами для печати).

Машинный (компьютерный) перевод –

преимущественно письменный перевод, осуществляемый с помощью специальной компьютерной программы. Результат машинного перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, а также как средство, чтобы в ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о содержании текста.

Особые виды обработки текста при переводе

Все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать

фактом

ЯЗЫКОВОГО

посредничества

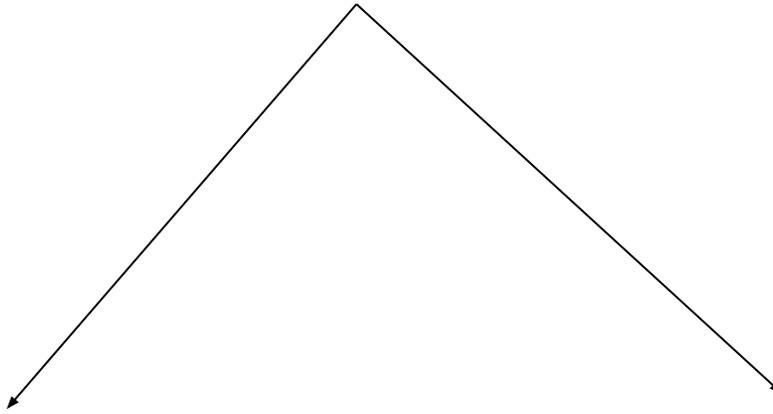
Языковое посредничество:

- Адаптация
- Стилистическая обработка
- Авторизованный перевод
- Выборочный перевод
- Резюмирующий перевод

Адаптация –

приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи.

Адаптация



**Языковая
(лингвистическая)**

**Лингво-
этническая**

Языковая (лингвистическая) адаптация –

прагматическая обработка текста, ведущая к его формальному и содержательному упрощению.

Упрощаются (исключаются):

- Термины и сложная тематическая лексика
- Сложные синтаксические структуры, объем предложения
- Система образов (в художественном тексте)

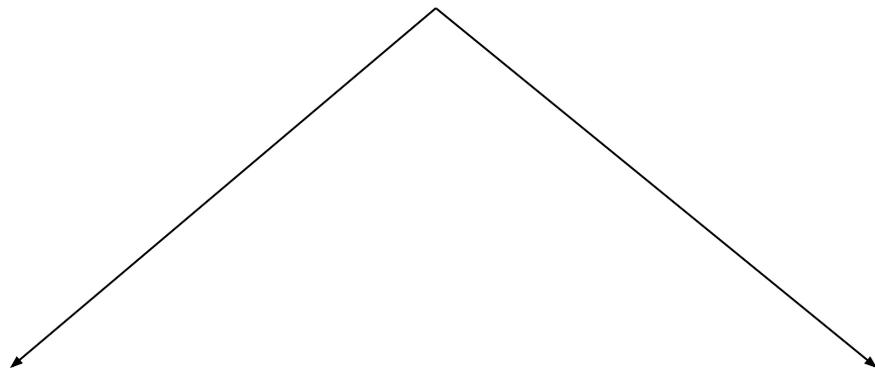
Лингвоэтническая адаптация –

совокупность приемов,
направленных на облегчение
восприятия чужих культурных
реалий и языковых явлений.

Лингвоэтническая адаптация

- Комментирование иноязычных реалий
- Замена иноязычных реалий своеязычными аналогами

Культурный комментарий



Энциклопедически
й

Исследовательский

Энциклопедический комментарий

сообщает энциклопедические, научно подтвержденные сведения о каком-либо историческом событии, персонаже, объекте и т.д., не связывая эту информацию с контекстом произведения.

Исследовательский (творческий) комментарий

сообщает сведения о каком-либо историческом событии, персонаже, объекте и т.д., соотнося эту информацию с контекстом произведения, используя ее для характеристики героя, ситуации и т. п.

Замена реалии аналогом

«Там было много народу. Особенно весела и жизнерадостна была гуляющая молодежь. Там были дамы и их молодые кавалеры, а еще **гимназисты**, пришедшие сюда отдохнуть после какого-нибудь экзамена. И было очень приятно смотреть на их оживленные, улыбающиеся лица и слушать их веселый щебет и смех» («Исторический вестник», Ярославль).

«There were a lot of people there, strolling youngsters being especially cheerful and jolly. You would see ladies and young fancy men and **students / grammar school boys** having come here to rest after an examination. It was utterly pleasant to see their lively smiling faces and hear their chirp and laughter» («Historical Herald», Yaroslavl).

Стилистическая обработка –

перевод текста с его попутным редактированием (текст делается менее казенным, громоздким, исключаются длинноты и нелогичности, бранная лексика или коллоквиализмы, восстанавливается единство стиля, выравнивается логика содержания и т. д.)

Авторизованный перевод –

разновидность перевода, предполагающая внесение переводчиком собственных изменений в текстовую систему подлинника (меняется сюжет, состав героев, применяются собственные средства выразительности и т.д.); встречается только при переводе художественных и публицистических текстов.

Выборочный перевод –

перевод отдельных фрагментов текста, обычно связанных определенной тематикой.

Схема выполнения выборочного перевода

- Знакомство с текстом
- Выделение интересующих заказчика фрагментов текста, их сплошной перевод
- Редактирование текста перевода (создание связного текста из переводов отдельных фрагментов)

Резюмирующий перевод –

создание на языке перевода резюме, краткой «сводки» о содержании текста.

Схема выполнения резюмирующего перевода

- Знакомство с текстом в полном объеме
- Построение схемы краткого изложения содержания (в зависимости от поставленных задач)
- Создание текста перевода (самостоятельного авторского текста, являющегося реферативным изложением содержания исходного текста)

Спасибо за внимание!